

"Программа сотрудничества в области культуры, образования, науки, спорта и молодежной политики между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Сербии на 2009 - 2011 гг." (Принята в г. Белграде 20.10.2009)

В соответствии со статьей 16 Соглашения между Правительством Российской Федерации и Союзным Правительством Союзной Республики Югославии о сотрудничестве в области культуры, образования, науки и спорта, подписанного 19 июля 1995 года в Белграде, стремясь к дальнейшему развитию и укреплению традиционных дружественных отношений между народами России и Сербии, Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Сербии, именуемые в дальнейшем "Стороны", пришли к следующему взаимопониманию:

I. Культура и искусство

1. Стороны будут содействовать развитию и установлению прямого сотрудничества и связей между учреждениями культуры и искусства, творческими объединениями и общественными организациями государств Сторон. Содержание и объем сотрудничества будут определять сами организации в соответствии со своими возможностями.

2. Стороны в соответствии с законодательством своих государств будут поощрять и поддерживать обмен музыкальными, театральными, балетными, фольклорными, цирковыми коллективами и отдельными исполнителями, их участие в гастролях, фестивалях и других культурных мероприятиях, которые будут проводиться в государствах Сторон, а также проведение взаимных Недель и Дней культуры.

3. Стороны выражают готовность содействовать обмену выставками из музейных коллекций и выставками современного искусства по взаимному согласию, а также каталогами, специальной литературой и информацией. Сроки проведения, характер, объем выставок и условия экспонирования будут определяться отдельными соглашениями.

4. Стороны будут содействовать обмену специалистами, экспертами, деятелями культуры и искусства с целью обмена опытом и участия в проводимых в обеих странах мероприятиях в области культуры и искусства. Состав делегаций и конкретные даты их поездок будут определяться дополнительно.

5. Стороны будут принимать меры по недопущению разрушения и осквернения памятников культуры и истории обоих государств, по предотвращению незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности в соответствии с нормами международного права, содействовать сотрудничеству между компетентными государственными органами и организациями в обмене информацией о таких культурных ценностях, а также их возвращению при незаконном вывозе или ввозе на территорию каждого из государств Сторон.

II. Кинематография и средства массовой информации

6. Стороны будут способствовать обмену киномероприятиями (кинонедели, премьеры, ретроспективы) с участием делегаций кинематографистов

7. Стороны будут поощрять взаимное участие в международных кинофестивалях, проводимых как на территориях государств Сторон, так и на территориях других государств.

8. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между организациями средств массовой информации, конкретные условия и формы которого будут определяться на основе договоренностей между соответствующими компаниями и организациями.

9. Государственная телевизионная и радиовещательная компания "Культура" выражает готовность к сотрудничеству с Радио - телевидением Сербии. В рамках этого сотрудничества государственная телевизионная и радиовещательная компания "Культура" предлагает осуществлять по запросу Сторон обмен оперативной видеоинформацией о событиях в сфере искусства и образования, а также программами культурологической и просветительской направленности, оказывать взаимное содействие съемочным группам в подготовке материалов о жизни государств Сторон по отдельным заявкам на взаимовыгодной основе.

III. Литература и издательская деятельность

10. Стороны будут содействовать взаимному участию издателей, книгораспространителей, писателей, литературоведов и литературных переводчиков в международных встречах, международных книжных выставках и ярмарках, а также иных подобных мероприятиях, проводимых на территориях государств Сторон.

11. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между учреждениями Российской академии наук: Институтом мировой литературы им. А.М. Горького РАН, Институтом славяноведения РАН и Институтом российской истории РАН, - с одной стороны, и Отделением языка и литературы Сербской академии наук и искусств, а также Институтом литературы и искусства в Белграде, с другой стороны. Содержание и условия сотрудничества будут согласовываться между заинтересованными учреждениями.

12. Стороны будут содействовать развитию и установлению прямых контактов между издательскими организациями и книгораспространителями государств Сторон. В этих целях предполагается: - поощрять изучение возможности налаживания обмена на коммерческой и некоммерческой основах книгами, периодическими изданиями и другими видами печатной продукции; - поощрять изучение возможностей обмена выставками печатной продукции, условия и сроки проведения которых будут согласовываться в каждом конкретном случае соответствующими организациями государств Сторон.

IV. Библиотеки

13. Стороны будут поддерживать прямое сотрудничество библиотек государств Сторон с целью обмена специалистами, книгами, периодическими изданиями и специальной литературой.

Сербская Сторона особо заинтересована в обмене специалистами по консервации и реставрации старинных и редких книг. Стороны будут способствовать текущему комплектованию библиотек гуманитарно-научными и художественными произведениями российских и сербских авторов, издаваемыми в переводе на языки государств Сторон.

14. Национальная библиотека Сербии в г. Белграде продолжит сотрудничество с учреждением Российской академии наук Институтом научной информации по общественным наукам РАН и федеральным государственным учреждением "Российская государственная библиотека" в г. Москве с целью обмена опытом научно-информационной работы в области социальных и гуманитарных наук, информационными материалами, публикациями, краткосрочными рабочими поездками специалистов, а также с целью обсуждения вопросов по организации и проведению совместных научных семинаров и конференций по приоритетным направлениям социальных и гуманитарных исследований, в том числе в области работы над национальными библиографиями.

V. Архивы

15. Стороны будут поощрять сотрудничество между Федеральным архивным агентством и Архивом Сербии в области архивов и содействовать контактам архивных учреждений государств Сторон. Стороны будут содействовать повышению квалификации архивистов Республики Сербии в отраслевом центре повышения квалификации государственного учреждения Всероссийского научно-исследовательского института документоведения и архивного дела

16. Стороны будут поощрять сотрудничество в области аудиовизуального наследия. С этой целью федеральное государственное учреждение культуры "Государственный фонд кинофильмов Российской Федерации" и Югославская кинотека будут обмениваться специалистами и кинопрограммами, взаимодействовать при реставрации и консервации киноматериалов, осуществлять совместные проекты, представляющие взаимный интерес, и развивать стратегическое партнерство в области аудиовизуального наследия.

VI. Культурное наследие

17. В соответствии с Конвенцией ЮНЕСКО о мерах, направленных на запрещение и предупреждение незаконного ввоза, вывоза и передачи права собственности на культурные ценности, подписанной 17 ноября 1970 года в Париже, руководствуясь общими принципами недопустимости разрушения и осквернения памятников культуры и истории, и согласно действующему законодательству своих государств Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству заинтересованных организаций в области защиты памятников культуры и истории.

18. Стороны будут содействовать обмену специалистами по консервации и реставрации памятников культуры, научными публикациями и документацией.

19. Стороны будут сотрудничать в сфере охраны авторских и смежных прав в соответствии с законодательством государств Сторон и их международными обязательствами.

VII. Образование и наука

20. Стороны будут способствовать установлению и развитию прямого сотрудничества между образовательными учреждениями, организациями и административными структурами государств Сторон в области образования и науки, включая обмен опытом и разработку совместных проектов. В этих целях Стороны будут способствовать обмену специалистами и организации поездок профессорско-преподавательского состава, ученых и исследователей, управленческих кадров, аспирантов, стажеров, студентов и школьников, обучающихся в рамках подписанных между указанными образовательными учреждениями документов о сотрудничестве.

21. Российская Сторона будет содействовать обучению и повышению квалификации граждан Республики Сербии в образовательных учреждениях высшего профессионального образования Российской Федерации. Ежегодная квота и условия приема на обучение будут согласовываться Сторонами отдельно.

22. Сербская Сторона будет содействовать обучению и повышению квалификации российских студентов, аспирантов и преподавателей в вузах Республики Сербии по различным направлениям. Ежегодная квота и условия приема на обучение будут согласовываться Сторонами отдельно.

23. Стороны будут развивать сотрудничество в области совершенствования законодательства в образовательной сфере (экспертиза, консультации, обмен опытом и т.д.), реформирования системы высшего профессионального образования в рамках Болонского процесса, а также взаимодействия с объединениями работодателей.

24. Стороны продолжают работу с целью заключения соглашения о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании, ученых степенях и ученых званиях, полученных в Российской Федерации и Республике Сербии, и в этих целях организуют консультации и рабочие встречи экспертов.

25. Стороны будут поощрять сотрудничество в области изучения русского языка и литературы в Республике Сербии и сербского языка и литературы в Российской Федерации.

26. Стороны будут поощрять участие научно-педагогических работников в российских, сербских и международных научных семинарах, конференциях, симпозиумах и других мероприятиях, организуемых в обоих государствах.

27. Стороны в рамках настоящей Программы окажут содействие в создании на территории государства другой Стороны филиалов своих образовательных учреждений и в этих целях подготовят соглашение об условиях учреждения и деятельности таких филиалов.

28. Российская академия наук и Сербская академия наук и искусств будут осуществлять научное сотрудничество в соответствии с Соглашением о научном сотрудничестве между Российской академией наук и Сербской академией наук и искусств, подписанным в Белграде 28 октября 1994 года.

VIII. Исторические дисциплины

29. Стороны будут поощрять деятельность Комиссии историков России и Сербии, совместные конференции и круглые столы, проводимые в государствах Сторон, а также взаимные краткосрочные рабочие поездки историков.

30. Стороны будут содействовать прямому сотрудничеству между учреждением Российской академии наук Институтом славяноведения РАН, с одной стороны, и Отделением исторических наук Сербской академии наук и искусств, Институтом истории Сербской академии наук и искусств, Институтом балканистики Сербской академии наук и искусств, Институтом новейшей истории Сербии, Институтом современной истории, с другой.

IX. Спорт и молодежь

31. Стороны будут поощрять сотрудничество между спортивными организациями, обществами, федерациями, клубами, а также обмены спортивными делегациями, командами, тренерами и специалистами. Конкретные формы и условия сотрудничества будут регулироваться договоренностями между заинтересованными организациями двух стран.

32. Стороны будут поощрять молодежные обмены, прямые связи между государственными органами по делам молодежи и молодежными организациями. С этой целью Стороны осуществляют обмен представителями государственных органов по делам молодежи и обмен представителями молодежных организаций. Условия обмена

представителями государственных органов по делам молодежи и представителями молодежных организаций будут согласовываться Сторонами отдельно.

Х. Другие формы сотрудничества

33. Федеральное агентство по делам Содружества Независимых Государств, соотечественников, проживающих за рубежом, и по международному гуманитарному сотрудничеству проведет на базе Российского центра науки и культуры в Белграде серию мероприятий, направленных на взаимное ознакомление общественности обоих государств Сторон с культурой, историей, образованием, наукой, спортом, вопросами молодежной политики, социально-экономической и общественно-политической жизнью России и Сербии, а также другие культурные и тематические мероприятия и акции с участием российских и сербских деятелей культуры и творческих коллективов.

34. Стороны будут поощрять участие общественных и неправительственных организаций Российской Федерации и Республики Сербии в осуществлении настоящей Программы.

35. Стороны будут содействовать развитию сотрудничества между национальными комиссиями по делам ЮНЕСКО.

XI. Заключительные положения

36. Положения настоящей Программы не исключают проведения по взаимной договоренности Сторон других мероприятий и обменов в областях, предусмотренных Соглашением между Правительством Российской Федерации и Союзным Правительством Союзной Республики Югославии о сотрудничестве в области культуры, образования, науки и спорта, подписанного 19 июля 1995 года в Белграде. Программа может быть дополнена или изменена на основе совместной договоренности Сторон.

37. Организационные и финансовые условия обменов будут определяться на основании взаимной договоренности между министерствами, ведомствами, а также иными организациями государств Сторон, участвующими в реализации настоящей Программы.

38. Стороны будут своевременно информировать друг друга о проводимых в государствах Сторон международных конференциях, конкурсах, фестивалях и других мероприятиях, а также поддерживать взаимное направление приглашений для участия в них.

39. Настоящая Программа не является международным договором и не создает для Сторон прав и обязательств, регулируемых международным правом.

40. Настоящая Программа применяется со дня ее подписания и до 31 декабря 2011 года.

Совершено в Белграде 20 октября 2009 года в двух экземплярах, каждый на русском и сербском языках.
(Подписи)